

O Divine Redeemer

Repentir

Words and music: Charles-François Gounod (1818-1893), 1893; CG 434, Paris: Choudens, circa 1895;
adapted into English by Alfred William Phillips (1844-1936), circa 1899;
adapted into Spanish by Jason Hunsaker, 2024

Arrangement: Jules Delsart (1844-1900), circa 1895; for voice, violin or violincello, harp or piano, and organ; edited

Molto Moderato

The first system of the musical score includes staves for Voice, Violin, Violoncello, Harp or Piano, and Organ. The key signature is two flats (B-flat and E-flat) and the time signature is 4/4. The tempo is marked 'Molto Moderato'. The Violin and Violoncello parts begin with a forte (*f*) dynamic and transition to piano (*p*) later in the system. The Harp or Piano part begins with a pianissimo (*pp*) dynamic. The Organ part begins with a piano (*p*) dynamic.

7

The second system of the musical score includes staves for Voice, Violin, Violoncello, Harp or Piano, and Organ. The key signature is two flats and the time signature is 4/4. The Voice part begins with a piano (*p*) dynamic and includes the following lyrics: Ah! ne re-pous-se pas mon â-me pé-che-res-se! Ah! turn me not a-way, re-ceive me tho' un-wor-thy! ¡Ay! ¡no, no a-le-jes mi al-ma pe-ca-do-ra! The Violin and Violoncello parts begin with a piano (*p*) dynamic. The Harp or Piano part begins with a piano (*p*) dynamic. The Organ part begins with a piano (*p*) dynamic.

13

Vo. *p*
 Ah! — ne re-pous-se pas — mon â - me pé-che - res - se! En -
 Ah! — turn me not a - way, — re - ceive me tho' un - wor - thy! Hear
 ¡Ay! — ¡no, no a - le - jes mi al - ma pe - ca - do - ra! ¡O -

Vln. *p*

Vc. *p*

Hrp. or Pno. *p*

Org. *p*

17

Vo. *p*
 -tends mes cris, en - tends me cris, et vois — mon — re-pen - tir! —
 Thou my cry, hear Thou my cry, be hold, — Lord, — my dis - tress! —
 -ye mi llan - to, O - ye mi llan - to, mi - ra mi a-rre-pen-ti - mien - to!

Vln. *p cresc.* — — — — — *dim.* — — — — — *p*

Vc. *p cresc.* — — — — — *dim.* — — — — — *p*

Hrp. or Pno. *p* — — — — — *dim.* — — — — — *p*

Org. *p* — — — — — *dim.* — — — — — *p*

21

Vo. *8*

À mon ai - de, Sei - gneur, _____ hâ - te - toi d'ac - cou - rir, _____ Et prends pi -
 An - swer me from Thy throne, _____ haste Thee, Lord, to mine aid, _____ Thy pi - ty
 ¡En mi a - yu - da, Se - ñor, _____ da - te pri - sa a co - rrer, _____ y ten pie

Vln. *p*

Vc. *p*

Hrp. or Pno. *p* *cresc.*

Org. *cresc.*

25

Vo. *8*

-tié _____ de ma dé - tres - se! et prends pi - tié _____ de ma dé -
 show _____ in my deep an - guish, Thy pi - ty show _____ in my deep
 -dad _____ de mi an - gus - tia! ¡y ten pie - dad _____ de mi an -

Vln. *sfz* *dim.*

Vc. *sfz* *dim.*

Hrp. or Pno. *f* *dim.*

Org. *dim.*

28

Vo.

-tres - se! De la jus - ti - ce ven - ge -
an - guish! Let not the sword of ven - geance
 -gus - tia! ¡De la jus - ti - cia ven - ga -

Vln.

Vc.

Hrp. or Pno.

Org.

30

Vo.

-res - se dé - tour - ne les coups, mon Sau -
smite me, tho - right - eous Thine an - ger, O
 -do - ra des - ví - a los gol - pes, Sal - va -

Vln.

Vc.

Hrp. or Pno.

Org.

32

Voc. *8*

-veur! De la jus - ti - ce ven - ge -
 Lord! Shield me in dan - ger! O re -
 -dor! De la jus - ti - cia ven - ga -

Vln.

Vc.

Hrp. or Pno. *p*

Org. *p*

34

Voc. *8*

- res - se dé - tour - ne les coups, mon Sau - veur!
 - gard me; on Thee, Lord, a - lone will I call!
 - do - ra des - ví - a los gol - pes, Sal - va - dor!

Vln.

Vc.

Hrp. or Pno. *cresc.* *f*

Org. *cresc.* *f*

rall. - - - -

37 *a tempo*

Voc. *p*
 O di-vin Ré-demp-teur! O di-vin Ré-demp-teur! par -
 O di-vine Re - deem - er! O di-vine Re - deem - er! I
 ¡Oh di - vi - no Re - den - tor! ¡Oh di - vi - no Re - den - tor! ¡per -

Vln. *p*

Vc. *p*

Hrp. or Pno. *p*

Org. *p*

41

Voc. *f* *p*
 -donne à ma fai - bles se, par - don - ne, par-donne à ma fai - bles - se!
 pray Thee, grant me par - don, and re - mem-ber not, re - mem-ber not my sins!
 -do - na mi de - bi - li - dad! ¡per - do - na mi de - bi - li - dad!

Vln. *cresc.* *dim.*

Vc. *cresc.* *dim.*

Hrp. or Pno. *cresc.* *dim.*

Org. *cresc.* *sf colla voce* *dim.*

45

Vo. *p*
 Par - don - ne! O di - vin Ré - demp - teur! par -
 For - give me, O di - vine Re - deem - er! I
 ¡Per - do - na! ¡Oh di - vi - no Re - den - tor! ¡per -

Vln. *p*

Vc. *p*

Hrp. or Pno. *p*

Org. *p*

49 *rall.*

Vo. *f*
 - donne à ma fai - bles - se, par - don - ne, par - donne à ma fai - bles -
 pray Thee, grant me par - don, and re - mem - ber not, re - mem - ber not, O Lord, my
 do - na mi de - bi - li - dad! ¡per - do - na! ¡per - do - na mi de - bi - li -

Vln. *f* *dim.* *colla voce*

Vc. *f* *dim.* *colla voce*

Hrp. or Pno. *cresc.* *f* *dim.* *colla voce*

Org. *cresc.* *f* *dim.* *colla voce*

53 *a tempo*

Vo. *p* -se!
sins!
-dad!

f Dans le se - cret des
Night gath - ers 'round my
En la os - cu - ri -

Vln. *p* *f*

Vc. *p* *f*

Hrp. or Pno. *p* *f*

Org. *p* *f*

55

Vo. *p* nuits
soul;
-dad

f je ré - pan - drai mes
fear - ful, I cry to
de - rra - ma - ré mis

Vln. *p* *f*

Vc. *p* *f*

Hrp. or Pno. *p* *f*

Org. *p* *f*

57

Vo. *p* pleurs, *f* Je meur - tri - rai ma
Thee! Come to mine aid, O
lá - gri-mas, A - plas - ta - ré mi so -

Vln. *p*

Vc. *p*

Hrp. or Pno. *p* *f*

Org. *p* *f*

59

Vo. *p* chair *f* sous le poids du ci -
Lord! Haste Thee, Lord, haste to -
-ber - bia en ce - ni - za_y ci -

Vln. *p*

Vc. *p*

Hrp. or Pno. *p* *f*

Org. *p* *f*

61

Vo. *p* - li - ce; *f* Et mon cœur al - té - ré
help me! Hear my cry! Hear my cry!
 - li - cio; Cam - bia mi co - ra - zón,

Vln. *p* *f con express.*

Vc. *p* *f con express.*

Hrp. or Pno. *p* *f*

Org. *p* *f*

64

Vo. *p* du san - glant sa - cri - fi - ce, Bé - ni - ra
Save me Lord, in Thy mer - cy. Hear my cry!
 no men - cio - nes mis fal - tas. Guí - a - me

Vln. *p*

Vc. *p*

Hrp. or Pno. *p*

Org. *p* [*mp*] [*p*]

67 *poco rit.*

Vo. *de ta main, les clé - men - tes ri - gueurs! Hear my cry! Come and save me, O Lord! con tu luz; ¡sál - va - me, oh Se - ñor!*

Vln.

Vc.

Hrp. or Pno.

Org.

70 *a tempo*

Vo. *O di-vin Ré-demp - teur! O di-vin Ré-demp - teur! par - O di-vine Re - deem - er! O di-vine Re - deem - er! I ¡Oh di - vi - no Re - den - tor! ¡Oh di - vin - no Re - den - tor! ¡per -*

Vln. *p*

Vc. *p*

Hrp. or Pno. *p*

Org. *p*

74 *rall. - -*

Vo. *f*

-donne à ma fai - bles - se, par - don - ne, par-donne à ma fai - bles -
 pray Thee, grant me par - don, and re - mem - ber not, re - mem - ber not, O Lord, my
 -do - na mi de - bi - li - dad! i per - do - na, per - do - na mi de - bi - li -

Vln. *f* *dim.*

Vc. *f* *dim.*

Hrp. or Pno. *cresc.* *f* *dim.*

Org. *cresc.* *f* *dim.*

78 *a tempo*

Vo. *p* *p*

-se!
 sins!
 -dad!
 De la jus - ti - ce ven - ge -
 Save in the day of re - tri -
 De la jus - ti - cia ven - ga -

Vln. *p* *sfz* *p*

Vc. *p* *sfz* *p*

Hrp. or Pno. *p* *sfz* *p*

Org. *p* *sfz* *p*

80

Vo. *8*

- res - se dé - tour - ne les coups, — mon Sau -
 - bu - tion; from Death shield Thou me, — O my
 - do - ra des - vi - a los gol - pes, Sal - va -

Vln.

Vc.

Hrp. or Pno.

Org.

p *sfz* *p* *sfz* *p*

82

Vo. *8*

-veur! O di - vin Ré - demp -
 God! O di - vine Re -
 -dor! ;Oh di - vi - no Re - den -

Vln.

Vc.

Hrp. or Pno.

Org.

p *cresc.* *cresc.* *cresc.*

84 *poco rit.*

Vo. *f*
 -teur! Par don ne
 -deem er, have mer cy!
 -tor! Per do na

Vln. *(cresc.) f f*

Vc. *(cresc.) f f*

Hrp. or Pno. *(cresc.) f f*

(Piano) *f f*

Org. *(cresc.) f*

87 *a tempo poco ritenuto*

Vo.
 à ma fai-bles - se!
 Help me, my Sav - ior!
 mi de - bi - li - dad!

Vln. *colla voce pp p pp*

Vc. *colla voce pp p pp*

Hrp. or Pno. *p pp*

(Piano) *pp*

Org. *colla voce pp p pp*